

德语语法和翻译一点通

Deutsche Grammatik und Übersetzung Kurzgefasst

周永康 编著



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

德语语法和翻译一点通

Deutsche Grammatik und Übersetzung

Kurzgefasst

周永康 编著



图书在版编目(CIP)数据

德语语法和翻译一点通/周永康编著. —天津:天津大学出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-5618-3474-9

I. ①德… II. ①周… III. ①德语 - 语法 ②德语 - 翻译 IV. ①H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 203758 号

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
网 址 www.tjup.com
印 刷 河北省昌黎县第一印刷厂
经 销 全国各地新华书店
开 本 148mm × 210mm
印 张 14.625
字 数 500 千
版 次 2011 年 1 月第 1 版
印 次 2011 年 1 月第 1 次
印 数 1 - 3 000
定 价 26.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

前 言

考虑到我国经济、科技的发展需要大批德语人才,而德语学习者在学习和翻译中使用的实用型参考书还较少,多年来,编者一直想把自己几十年从事德语翻译工作(笔译及口译)所积累的经验、体会、技能、认识及翻译工作中可能遇到的困难,如容易弄错和混淆的语法现象、常用词组及动词等总结出来,写成一本既可作为外语专业高级翻译课的教学用书,又可作为从事德语翻译工作的人员及德语自学者使用的实用型参考书。

与主要叙述语音、词汇及句法的语法书或教科书相比,本书的特点是例句多、说明多、翻译方法多,因此实用性强,更适合读者带着翻译中的难题或困惑在本书中找到解决办法。本书中大部分例句是编者在翻译工作中收集、积累的,摘录自众多的原版科技杂志、报价资料、施工(安装)说明、法律文件、产品使用说明及商贸函电等。例句译文系编者自译,不可能都是标准译文,仅是为了说明问题。

由于相关图书、资料等有限,本书中的疏漏及不当之处在所难免,敬请德语研究专家、学者及读者批评指正,以便再版时补充完善。

编者

2010年10月

缩略语表

<i>m</i> = Maskulinum	阳性名词
<i>n</i> = Neutrum	中性名词
<i>f</i> = Femininum	阴性名词
Akk. (A.) = Akkusativ	第四格
Dat. (D.) = Dativ	第三格
Gen. (G.) = Genitiv	第二格
<i>vt</i> = transitiver Verb	及物动词
<i>vi</i> = intransitives Verb	不及物动词
<i>vi</i> (s)	不及物动词(用 <i>sein</i> 构成完成时)
<i>vi</i> (h)	不及物动词(用 <i>haben</i> 构成完成时)
Infinitiv I	第一不定式
Infinitiv II	第二不定式
etw. = etwas	某事,某物
jm(j-m) = jemandem	某人(第三格)
jn(j-n) = jemanden	某人(第四格)
od. = oder	或者

目 录

第一部分 德汉翻译经验和方法概述

- 1 翻译基本要求 (3)
- 2 具体翻译经验及方法 (8)

第二部分 德语语法重点和难点例解

- 1 德语翻译的“五要” (37)
- 2 德汉翻译错误原因简析 (42)
- 3 德语词汇发展情况 (47)
- 4 德语词汇及句子结构发展趋势 (52)
- 5 德语数量增减表示法 (59)
- 6 德汉数字表示法比较 (67)
- 7 德语中的数学问题 (71)
- 8 虚拟式的常用形式及用法特点 (85)
- 9 德语“würde”结构虚拟式 (91)
- 10 德汉虚拟语气表达比较 (98)
- 11 德语被动态常用形式及主要特点 (102)
- 12 德语被动态中的“von”“durch”“über”“mit”及“mittels”
..... (110)
- 13 谓语框形结构及破框 (113)
- 14 德语配价理论 (123)
- 15 德语情态动词主要用法 (164)
- 16 动词“anpassen”用法及译法 (180)
- 17 动词“lassen”主要用法简介 (185)

18	动词“machen”用法及译法简介	(195)
19	动词“bleiben”用法及译法简介	(201)
20	动词“versehen”与“vorsehen”	(205)
21	动词“erscheinen”与“scheinen”	(208)
22	以“bringen”组成的固定动名词词组及其译法	(212)
23	动词“erfolgen”用法及译法简介	(216)
24	以“kommen”组成的固定动名词词组及其译法	(219)
25	以“führen”组成的固定动名词词组及其译法	(224)
26	“dazukommen”“hinzukommen”及“hierzukommen”	(227)
27	德语中指代前句某一名词或前句内容的词	(233)
28	德语代副词用法及译法概述	(251)
29	德语中不必译出的词及复合名词译法	(264)
30	德语无连词从句简介	(270)
31	连词“wenn”引导的条件从句和时间从句	(277)
32	德语中如何表达“只在……时,才……”及“只在……后,才……”	(281)
33	复合连词“wenn auch”与“auch wenn”	(285)
34	连词“inwieweit”及“insoweit”引导的从句简介	(293)
35	连词“soweit”引导的从句简介	(296)
36	“was”和“wer”引导的从句简介	(300)
37	德语中如何表达“取决于”及“与……有关”	(317)
38	代词“es”主要用法及译法	(322)
39	德语“-ung”后缀动名词的特点、用法及译法	(349)
40	如何译好“Material”“Anlage”等名词	(354)
41	德语“让步状语”简介	(361)
42	“das gilt”“dies gilt”等如何翻译	(364)
43	谈谈以“Maß”组成的常用词组	(368)
44	谈谈以“Folge”组成的固定词组	(371)
45	谈谈以“Fall”组成的常用词组	(373)

46	如何译好“zumal”引导的原因从句	(376)
47	“in dem”与“indem”	(378)
48	并列连词“sonst”用法及译法简介	(383)
49	“bezüglich”“in Bezug auf”“bezogen auf”及“Bezug nehmen”	(385)
50	介词“gegen”和“gegenüber”用法及译法简介	(387)
51	介词“mit”用法及译法简介	(390)
52	连词“bevor”引导的时间状语从句	(394)
53	“parallel”用法及译法简介	(398)
54	“selbst”用法及译法简介	(400)
55	“既……又……”和“既不……又不……”及其他	(402)
56	引导词、相关词、呼应词及填补词	(411)
57	德汉结果表达比较	(441)
58	德语致谢词常用句型简介	(454)
	参考文献	(460)

第一部分

德汉翻译经验和方法概述

1 翻译基本要求

翻译是在理解原文的基础上正确、完整地用另一种语言表达出来,翻译工作是一项艰辛、复杂的脑力劳动,因此,要求译者不仅要有较深的语言知识(外语、汉语),而且要有各种科技知识(经贸、机械、化工、冶金、电子、纺织、网络、通信、信息、医学等)。对这些技术的基本概念、工艺过程、生产设备、主要产品、技术细节及前景展望等,熟悉得越详细,对翻译工作越有利。具体来说,在动笔翻译之前,最好先熟悉一下与所译技术资料有关的中文资料,然后再把外文资料从头至尾看几遍,看看文中有哪些新词、新概念、新现象,基本搞懂以后,再开始翻译,这样可能会感到容易些。在开始翻译后,要注意下面几项要求。

1.1 正确理解动词

动词是德语句子的核心词汇之一,而且其变化(人称变位、时态、被动态、虚拟式等)及用法较复杂,如果理解错误,句子就会译错。如:

Die aus der Druckleitung entwichene Ölmenge gelangt über die Rückschlagventile VR3 und VR4 in die Rücklaufleitung.

从高压管道渗漏出的油通过止回阀 VR3 及 VR4 进入回流管道。

说明:句中“entwichen”是第二分词,其动词原形是“entweichen”。

Endlich bot sich ihm die Chance, auf die er so lange gewartet hatte.

他终于得到了等待已久的机会。

说明:句中“bot”是过去时,其动词原形是“bieten”。另外,要注意该动词与动词“bitten”的区别。

Das Stahlwerk will die Stahlproduktion ausbauen.

这家钢厂想提高钢产量。

说明:“ausbauen”根据汉语表达习惯译成“提高”,词典上的释义为“扩建、改建”。

1.2 正确选择名词、介词及形容词的词义

Um einen Versatz der Schnittfugen der beiden Brenner zu vermeiden, ist es erforderlich, beide Schneidbrenner in Einspannvorrichtungen zu befestigen, die es erlauben, beide Schneidbrenner genau in der Schnittebene zu justieren.

为了避免两个烧嘴的切割缝产生偏离,需要用夹紧装置把两个切割烧嘴固定好,这样,就能在切割面上精确调节两个切割烧嘴。

说明:名词“Versatz”有“抵押、配料、充填、偏移”等词义,本句选择了“偏离”。

Der vorhandene Arbeitsablauf und Materialfluss muss bei der Installation der Einhausung in bestehenden Stahlwerken nicht oder nur unwesentlich verändert werden.

已有钢厂在加装封闭罩时不必对原先已有工艺过程和物料流程作变动,或仅需作少量变动。

说明:名词“Einhausung”是一个“-ung”后缀动名词,译成“加装封闭罩”。

Entsprechend steigt die Wärmeleistung einer 250 mm Stützrolle mit der Strangbreite.

直径 250 mm 的支承辊的散热量相应地随着铸坯宽度的增大而增多。

说明:介词“mit”通常译成“共同、带着、同时、借助、关于”,这里根据汉语表达习惯译成“随着”。

1.3 正确理解全句语法现象

Die Versuche sollten beweisen, dass es möglich ist, 19 m lange Lupen herzustellen, (二级从句:宾语从句、主语从句)

试验研究证明,能生产 19 米长的荒管。

Hierbei handelt es sich um nichtverstopfende Hammerbrecher mit

einem Durchsatz von 500 bis 600t/h, die die Stückgröße der Rohbraunkohle von 300 mm auf 20 mm verringern. (定语从句)

这里指每小时破碎能力为 500 t ~ 600 t 的不堵塞锤式破碎机,它们能把褐煤块度从 300 mm 破碎到 20 mm。

Auch bei Montage der Anlagenteile ist darauf zu achten, dass durch Stoßen oder Reiben keine Öffnungen in der Dichtung entstehen, sonst unbedingt nachdichten. (宾语从句)

在安装设备部件时还要注意,撞击或磨擦不要使密封件产生孔洞,如产生孔洞,一定要再次密封好。

说明:“sonst”的词义为“否则、此外”,这里加词明确译出。“dichten”的词义为“密封”,“nachdichten”通常译成“再次或重新密封”。

1.4 实用的翻译经验和方法

学习并掌握一些实用的翻译经验和方法(技能),如:名词第二格译法、“-ung”后缀动名词译法、“-anlage, -maschine”等基词译法、名词译成动词(词性转换)、不必译出的词(减词)、要明确译出的词(加词)、被动句译成主动句以及从句译法(定语从句译成一句、从句在前或从句在后)等,这些对提高翻译能力及译文质量很有帮助。如:

Die oszillierende Bewegung der Kokille wird durch eine Hubvorrichtung bewirkt.

用一台振动装置使结晶器振动。(名词第二格译成宾语)

Die Wahl der Frequenz richtet sich nach der Größe des Querschnittes und der erwünschten Tiefenwirkung.

根据断面大小及所需作用深度来选择频率。(“Wahl”译成动词,“sich richten”不译)

Das Spektrometer kann von Hilfskräften nach kürzer Anlernzeit bedient werden.

经过短期培训后,辅助人员就能操作这台分光计。(被动句译成主动句)

Bei höheren oder niedrigeren Umgebungstemperaturen muss ein Öl verwendet werden, dessen Eigenschaften auf die jeweiligen Temperaturverhältnisse abgestimmt sind.

在周围温度高于或低于这一范围时,要使用一种油,其特点根据当时的温度情况决定。(定语从句另译一句)

Die grundlegende Idee des Stranggießens ist es, in einem kontinuierlichen Gießvorgang den flüssigen Rohstahl in ein warmwalzbares Zwischenprodukt umzuwandeln.

连铸的基本概念是在一个连续浇铸过程里把钢水转变成一种可热轧的中间产品(连铸坯)。(表语从句与主句译成一句)

说明:翻译定语从句时,如从句不长,可与主句译成一句。表语从句通常与主句译成一句。

1.5 不同作者(刊物)的用词特点及规律

不同刊物的用词有其特点、规律及语言风格,就是同一刊物,不同作者所用的词汇(固定词组、专门术语等)、句型(从句)及语法现象(被动态、虚拟式等)也不同。如果对其用词特点、规律不熟悉,译时就会感到词汇生疏,速度缓慢,译文显得生硬。如:

Bei höheren Drahtgeschwindigkeiten treten häufiger Havarien auf, die aus den ungleichen Geschwindigkeitskomponenten in bzw. quer zur Walzaderichtung von Schwenkrohr, Messer und Walzdraht resultieren.

当线材速度较大时,经常会出现故障,这是由于摆动管、切刀和轧制线材朝着或垂直于轧制线材方向的、不均匀的速度分量而引起的。

Neben Unfällen werden durch fehlerhafte elektrotechnische Anlagen oder falsche Bedienung auch Schäden, Brände und Explosionen verursacht.

除事故外,电气设备质量问题或操作不当也会引起人身伤害、火灾及爆炸。

Wir verpflichten uns, innerhalb der Garantiezeit auftretende Mängel kostenlos zu beseitigen. Aus der Garantie können weitergehende Ansprüche

nicht geltend gemacht werden.

我们保证免费排除保修期内出现的质量问题,保修外的其他要求不能满足。

Wasserwaagen mit nachgewiesenen Fabrikations- oder Materialfehlern werden kostenlos instandgesetzt, oder ersetzt, weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

确实在生产或材料方面有质量问题的水准仪可免费维修或更换,其他要求不能满足。

1.6 全用大写字母写成的短文的翻译

产品使用(维修)说明通常全用大写字母写成,译者阅读、翻译时会感到不习惯,也给翻译工作增加了一些困难,主要是名词与其他词类区分较困难。如:

PFLEGE

DER OBERE TEIL DES SCHUHES MIT EINEM FEUCHTEN TUCH REINIGEN. BEI RAUMTEMPERATUR TROCKNEN LASSEN; DIREKTE SONNEN- UND WÄRMEEINSTRALUNG VERMEIDEN.

GARANTIE

AUF PRODUKTE NON THE NORTH FACE ERHÄLT DER ERST BESITZER EINE GARANTIE AUF MATERIAL UND VERARBEITUNGSFEHLER ÜBER DIE LEBENSDAUER DES PRODUKTES. DIE GARANTIE BESCHRÄNKT SICH AUSSCHLIESSLICH AUF DIE WERKSSEITIG VERWENDETEN MATERIALIEN UND DEREN VERARBEITUNG, NICHT ABER AUF NATÜRLICHEN VERSCHLEISS.

此外,有些产品使用说明中“ö”“ä”没有两点(Umlaut),给阅读、理解增加了一些困难。

2 具体翻译经验及方法

2.1 文章标题特点及译法

在文章标题里,通常没有动词,而只有“名词+第二格名词”或“介词+名词”,如:

Bedeutung der statischen Elektrizität in der Industrie

静电在工业中的重要性

Wärmebehandlung von Blechen durch Strahlwandöfen

用辐射壁炉对钢板进行热处理

Gegenwärtiger Stand der Entwicklung von Brennschneidanlagen für Stranggießanlagen

连铸机火焰切割装置的发展现状

Gegenwart und Zukunft der Eisen- und Stahlindustrie

钢铁工业的现状和发展趋势

Einfluss der Dehnungsgeschwindigkeit auf die Eigenschaften von vielkristallinem Aluminium und Aluminiumlegierungen

延伸速度对多晶铝及铝合金性能的影响

在翻译文章标题时有时也用完整的句子,即句中有主语、谓语及宾语等。如:

Ein Roman, der man immer wieder liest

一部人们经常阅读的小说

Magnesium wird Mangelware

锰将成为紧缺货

Wer hat noch Angst vor Krisen?

谁还害怕危机?

Welchen Wert hat “Made in Germany” heute?

“德国制造”当前价值几何?

总之,文章标题往往是全文主要内容的高度浓缩,而且有时还带有作者的感情色彩,所以是最难翻译的。

2.2 词汇翻译方法

2.2.1 名词译法

1. 名词第二格译法

Dosierung des Kühlwassers und Intensität der Besprühung können entsprechend der Stahlzusammensetzung, Gießabmessung und Gießgeschwindigkeit eingestellt werden.

根据钢水成分、浇铸尺寸、浇铸速度来调节冷却水配给量及喷淋强度。

说明:第二格名词译成定语,这是最常用的译法。

Die Verteilerrinne dient der genauen Dosierung und Verteilung des Stahles auf die Kokille.

中间罐精确地把钢水分配给结晶器。

说明:第二格名词译成宾语,其前面的“-ung”后缀动名词译成“动词”。

Der Zulassungsbescheid ist in Abschrift oder Fotokopie der Bauaufsichtsbehörde auf Verlangen vorzulegen.

根据需要,建筑管理部门可以把本批准通知书复制或照相。

说明:第二格名词译成主语,这种译法较少见。

2. “-ung”后缀动名词译法

Der Bericht beschreibt die Konzeption, Ausführung und Kenndaten einer Einhausung mit Tuchfilter, die gegenwärtig an einem Elektro-Lichtbogenofen eingebaut wird.

本报告叙述带有布袋除尘器的(电炉)封闭罩的设计方案、施工及技术参数,这封闭罩当时正在一座电弧炉上安装。(“Einhausung”译成“封闭罩”)

说明:在这句中,“-ung”后缀动名词表示具体事物(装置、设备、仪